

秋水軒尺牘

朱雲石題

吳大澂



上海新文化書社印行



新華廣註
言文對照

分類秋水軒尺牘卷三

●請託類

一 與陳天度（請婉言釋愆）

粉鄉碩望，久切心儀。頃自永郡寄誦，誨言快同親炙。承示棄書，讀律竊以吾丈
機雲才藻，燕許文章。鯤化鵬遊，得時則駕。何遽無心青紫，轉作抱牘依人計耶！
涓浪跡六年，自慚鴛下，不能作昂昂千里之駒。屈指辛亥之冬，就食遼西，去夏
至津門，今春晉省，閱四月，始就平舒。數年來館，不過副席。俸不過百金，內而顧
家，外而應世，探我行囊，惟有清風明月耳！
讀所寄舅氏書，責以捐職之命，遲遲未報，咎何能辭。念自家道中落，承舅氏逾
格矜憐，蛇雀有知，豈敢忘德。所以遲之又久者，限於力，非盲於心也。一秩清銜，

矢報有日，尙祈吾丈婉曲言之，俾不至開罪尊親，幸甚！

【註釋】

●【粉鄉】故鄉之稱也。漢高祖之故鄉曰粉榆社，後人遂稱曰「粉鄉」或「粉榆」。

●【碩】大也。

●【久切心儀】心中久已欽佩也。

●【永羣】即直隸永平府。

●【誨言】教訓之

言也。稱來信之敬詞也。

●【親炙】猶言親承教誨也。

●【棄書讀律】改習法律，以備游幕也。

●【機雲】姓陸，晉吳郡人。二人係兄弟，均有詞章家之稱。

●【燕許】唐時張說封燕國公，蘇頲封

許國公，二人並以文章顯稱望略等，時號燕許大手筆。

●【鯢化鵬游】鯢係魚之大者，鵬亦鳥之

大者。古時有鯢魚化鵬鳥之說，此喻英豪之變化也。

●【無心青紫】無意求官也。漢時公侯印綬

用紫色，公卿印綬用青色，後人遂以「青紫」喻貴官。

●【抱牘依人】喻言游幕而依於人也。

●【浪跡】行蹤放浪無定也。

●【鷲下】鷲係馬之最下者，此係自歎其才之劣也。

●【昂昂】馬

疾駛貌。

●【駒】馬之少壯者。

●【遼西】今直隸之舊永年承德，朝陽至奉天之舊荊州，新民諸

府屬總稱遼西。

●【津門】即天津。

●【平舒】即京北大城縣。

●【捐職】納贖入官，以求得一

官職也。

●【矜憐】憐惜也。

●【蛇雀】古時有蛇雀報德之故事。

●【非盲於心】不是心裏不

明白。

●【秩清銜】秩，官之品級也。此謂一個清閑之官職也。

●【矢報】矢，誓也。一定有以報

等也。●【開罪】得罪也。

前 題 (白話文)

你是家鄉有名望的人！我心裏早就傾向了。剛才接着你從永郡寄來的信，快活的如同親領你的教訓；承你告訴我丟了讀書事業，去做幕友。我以為你如同陸機題雲的才學，又像張說蘇頌的大手筆；前途的變化，不可限量，只要得着時機，便發達上去；何以就沒心做官。倒反去依靠人做文牘的事呢？我在外邊六年，自己慚愧沒有能為，不能穀大活動。計算起來，辛亥年的冬天，在遼西辦事，去年夏天到天津，今年春天進省，經過四個月，才到平舒，幾年以來，事體不過是副位置，薪俸也不過一百塊錢，裏頭要顧家，外面要在社會上交際，摸摸我的錢袋子，只有像清風明月一樣的空着啊！讀你寄給舅父的信，責備捐職的事體，常久沒有答復，我怎麼能說沒有過嗚？想起我家裏衰敗下來，承舅父格外的體卹，連蛇和雀子，也知道報恩，我怎麼就忘記了他的大德？所以過了長久的原因，實在限於能力，並不是心裏不明白啊。倘能得着一個小官，總有報答的日子，還得請你好好的向他說，庶幾不至於得罪長輩。這是很情願的！

二 求南皮縣倪（寫字）

人日^一搏戰^二屢北^三而閣下^四得心應手^五灑脫不凡^六始知仙吏自有真也!

別後時作碧天雲樹之想^七奈以作嫁故不獲趨瞻琴鶴^八重整酒兵^九悵結何似法書聯幅便望擲下弟雖贈乏籠鵝而大君子一諾千金當不吝黃庭一卷也。

【註釋】

①【人日】陰歷正月初七日傳爲人之生日故曰「人日」。

②【搏戰】飲酒時猜拳也。

③【北】敗也。

④【得心應手】謂心手相應也。

⑤【灑脫】不拘謹貌。

⑥【碧天雲樹】懷慕之意也。杜甫懷李白詩有「渭北春天樹江東日暮雲」句。

⑦【作嫁故】因替人作事也。

⑧【鶴

琴】喻清廉之官吏也。

⑨【悵結】失意也。鬱悶無聊也。

⑩【籠鵝】晉書家王羲之喜鵝曾書黃

庭經二卷易得鵝一籠。

⑪【一諾千金】一聲允許有似千金之貴重也。

⑫【黃庭】道教經名。此

處係喻書件也。

前題 (白話文)

正月初七日，我們猜拳，我屢次的失敗，你却順利得很，沒有一些兒挫折，才知道你的真手段。分別了以後，時常的想念，只因為公事多，得不到你這兒，重來吃酒，祇悶得什麼似的，請你寫的

聯幅有便就寄下來！我雖沒有相當的報酬，然而你答應過我的，總不要再拒絕罷！

三 與黃封三（託推薦）

一番風信，幾度花飛，瞥眼春光，增人離索。

老表兄遨遊塞外，得令郎隨侍蓮帷，晨昏分籒筆之勞，詩禮習趨庭之訓，而賢喬梓應時介福，尤無事鄙人贅頌也。

弟因人成事，跼促如轅下駒，刻思絕鞞而馳，又無可爲昂首長鳴之地。兄固弟之伯樂也，苟不以駑劣而策之前焉，則千里康莊，騰驤有自矣。鞭長可及，望之望之。

【註釋】

- ①【風信】謂風之時期及方向，以有準期，故謂之信。如「花信風」應花期來候。
- ②【幾度花飛】幾次花落也。
- ③【瞥眼】暫見也。
- ④【增人離索】增加筆羣而索居之况味也。
- ⑤【塞外】邊界以外，蒙古稱塞外。
- ⑥【蓮帷】游幕之處。
- ⑦【籒筆】筆墨工作之總劃也。
- ⑧【趨庭之訓】承受父教也。
- ⑨【喬梓】喻父子也。
- ⑩【介福】大福也。
- ⑪【贅頌】多作祝訟之詞也。

- 【因人成事】依賴他人而做事也。 ●【僂促如轅下駒】如駒之被繫轅下，不得自由也。 ●
【絕韜而馳】馬脫羈縻而疾馳，喻人得自由而顯達也。 ●【昂首長鳴】喻放言高論，發表才能也。
●【伯樂】古之善相馬者。 ●【策】馬鞭也。 ●【康莊】大路也。 ●【騰驤有自】疾行奔馳，有
所由從也。 ●【鞭長可及】喻權勢可及也。

前 題 (白話文)

一番風信傳來，許多花就飛了起來；春天的風光，只有一瞥眼工夫，就過去，又增加人們離開朋友的時期咧。你在塞外遊幕，兒子也帶在身邊，一方面分少公事上籌畫的煩勞，一方山承受父親的教訓；而且你們父子倆，隨時都很好，尤無須鄙人多稱頌啊。我依靠人做事，一切皆不得自由，如同駕在車底下的馬一樣；現在想脫離羈勒去，又沒有可以發展的地方。你是很知道我的，就像伯樂能般相馬差不多；如果不以為我缺少能力，却來使用呢！那麼，很遠大一條路，可以給我丟跑一跑了。你的能力般得着來提拔，我就很希望咧！

四 託楊樾庵 (謀館)

春鴻絕影，芳訊稀通。頃晤香度，始知塞上青油，已安徐楊。前以一餅金，函致省寓，度在文旆啓行之後，祈即取之無失。此間瓜代有期，行將解館，恃足下高居首要，一推一輓，不復屬望他人矣！

【註釋】

①【春鴻絕影】喻書信不通也。

②【芳訊稀通】少通訊問也。

③【塞上】邊界上也。

④【清油】幕府也。

⑤【已安徐楊】謂已得位置也。後漢陳蕃爲太守時，不接賓客，惟徐穉來，特設

一榻，去則懸之，故名「徐榻」。

⑥【一餅金】一餅，猶言一枚也。金，幣也。

⑦【文旆】古時天子之

之儀仗，旆之有文者。今於文士旅行，用爲敬詞。

⑧【瓜代有期】謂期將滿而易人矣。

⑨【一推

一輓】引薦之意也。

前 題 (白話文)

我們不通書信，你的好消息也就不大知道。剛才會見香度，才曉得你已經在邊界游幕了。前回我出錢寄了信到省裏你的寓處，想必在你動身之後，請你趕快去拿，不要遺失了。這裏的事體，日期已滿，將要解散，靠得你在高級而重要的位置，引薦的問題，不再去請託別人了。

五 與單德裁（託照應兄長）

曩在保陽，得識荆於四家兄寓次，時弟塵裝甫卸，未獲通款曲，接殷勤之餘歡。泊二兄種蓮山左，弟仍伏櫪燕南，天各一方，莫通問訊。

家兄每道二兄爲今人中古人，想見德行道誼，取重一時，未嘗不慨焉慕之，而

以不獲締交爲恨。茲聞幕開南翼，其地有子游之絃歌，與蒙莊之漁釣，公餘尋勝，逸興遄飛，履祉之佳，自符心頌。

感！三家兄字觀水者，頃由新城移硯清泉，屬在幕下，乞以餘光分照及之，至禱至

【註釋】

●【曩】明日也。

●【識荆】識面也。

●【塵裝】行李也。

●【泊】音忌，及也。

●【種

蓮山左】游幕於山東也。

●【伏櫪】屈居也。

●【燕南】直隸之南部。

●【今人中古人】謂今

人中之有古人之道義者。

●【嘔墓】嘔歎而羨慕也。

●【南翼】山東東昌府，一名南翼。

子游絃誦。子游係孔子弟子，曾爲武城宰，其地有子游祠，絃誦台。論語：「子之武城聞絃誦之聲。」

●【蒙莊漁釣】史記：「莊子者名周蒙人也。嘗爲蒙漆園吏。」故曰「蒙莊。」方輿勝覽：「濮州有莊子釣台。」濮州卽山東濮縣。

●【逸興】高逸而超乎流俗之興致也。

●【新城】山東縣名。

前題（白話文）

從前在保陽，從我家五哥的寓處，認識了你。那時我才打別處來，沒有能和你談心。等到你向山東去遊幕，我仍舊屈居在直隸。大家隔着地方，沒有通書信。我的哥哥時常說起你來，是現在人當中的古人；可想你的道德行爲，受一時的推重，未嘗不很懇切的羨慕。然而以爲不能和你結交，是一樁恨事。現在聽說你在東昌府做幕友，那裏有子游的絃歌台，和莊周的釣魚台；公事辦完的時候，去游覽名勝，暢快的了不得！舉動都很好，自然也符合我心裏的稱頌。我的三哥號叫觀水的，近來從新城換事到清泉，屬在你的管轄之下，請你便中照應照應他。極盼望極感激的！

六 託滄州諸友（照應友人）

火雲如燒，思與諸君子一登朗吟之樓，看夾岸柳陰，風檣上下以消煩溽，乃仙凡途判，咫尺千重，徒作五城十二樓觀耳。

鹽邑張少尉武陵人也，近以年老乞休月之二十九日，先遣眷屬赴滄，候船南下。幸推梓誼，飭役代覓妥寓，俾逆旅主人不敢欺生慢視，此感弟實均之。

【註釋】

①【火雲如燒】言酷暑時之熱也。雲被暑熱所蒸，若火燃燒也。②【朗吟樓】爲滄州當時名勝。

③【夾岸】兩岸也。

④【風檣】檣係船之桅竿，風檣係張帆於桅竿以當風者。⑤【溽】

昏辱，濕暑也。

⑥【咫尺千里】十寸曰咫，十寸曰尺，咫尺千里，謂雖近猶遠也。⑦【五城十二樓】

神仙所居之處也。史記「黃帝建五城十二樓，以候神人」。

⑧【鹽邑】即直隸鹽山縣。⑨【少尉】

武官名，即把總。

⑩【武陵】杭州之靈隱山，一名武林山，因此稱杭州爲武林，轉爲武陵，虎林。

⑪【眷屬】家眷也。

⑫【梓誼】同鄉之情誼也。⑬【逆旅】客寓也。

前題 (白話文)

天氣很熱了。空中的雲如同被火燒了一般，要想和你們去登到朗吟樓上，看兩岸的楊柳和

當着風的梳桿，來消解這種煩暑。可是仙界和凡世隔着路，看的很近，却又很遠；徒存那個五城十二樓的觀念罷了。鹽山縣的張少尉，是杭州人，近來因爲年紀老，不任官了。這個月二十九日，先派家眷到滄縣，等候有船向南邊去；請你推同鄉的情分，叫當差的替他們找個穩妥寓處，客棧裏的人，就不敢欺負怠慢；在這實也是我一同感激的。

七 託鄭莘田（代友謀事）

月之十一日，得六日之書，於津邑郵筒；又得八日之書於郡伯公牘；正如庾嶺梅花，南枝先開，北枝後放，使探春者同時領取也。

誠新席珍已久，曩以同人引去，擬卽相邀，適居停坐有東牀，蟬聯而下，無能爲其位置。

閣下以屋烏之愛，切切相關，鄭當時之雅懷，齊孟嘗之高誼，求之於今，何可多得閒花一片，尙有賴於春風之嘘也。

【註釋】

①【庾嶺梅花】庾嶺卽江西大庾縣之大庾嶺，多植梅花，故有梅嶺之稱。蘇東坡云：嶺

上梅枝已落，北枝始開，寒煖之異也。」

①【探春者】喻得信人也。

②【席珍】喻人閒居無事待

人聘請也。

③【居停】主人也。

④【東牀】謂女婿也。

⑤【蟬聯】接續而來也。晉書王僧綽僧虔

等爵位蟬聯，文武相斷不絕。

⑥【位置】安排地位也。

⑦【烏屋之愛】推愛及友也。說苑「周武

王登夏台以臨殷民，周公曰：「臣聞愛其人者，愛其屋上烏。」

⑧【鄭當時】字莊，漢陳人。以任

俠自喜好賓客。景帝時爲太子舍人，常置驛馬，四郊存問故人，惟恐不徧。武帝時爲大司農，客至無

貴賤兼留之。

⑨【孟嘗】春秋時齊人，好客，門下常有食客數千。

⑩【開花一片】喻閒居之人也。

⑪【噓】吹噓也。

⑫【噓】吹噓也。

前題（白話文）

這個月十一日，在天津接到你初六寄來的信；又在郡伯公文書裏，接着你初八的信，就如同大庾嶺的梅花；南向的枝子先開，北向的枝子後放，叫尋春的人，同時領取到了。誠新要謀事，已經很長久，從前因爲有同事的別就，便預備請他來；恰巧主人的女壻，接了下去。不能假替他安插你，很懇切的推愛，如同鄭當時好友的懷抱，孟嘗君愛客的厚意；在如今尋找這種人怎麼可以多得？他閒着沒有事的人，還得靠你吹噓介紹咧。

八 與黃封三（還銀緩期）

遙辱手誨，伏審起居健適。老表兄蔗境彌甘，松姿益茂，芒鞋竹杖，山水自娛，視勞勞異域者，判若仙凡矣！

弟讀書未成，名心久息，近爲同人力勸，擬作援例之舉。亦以吾道卑卑，流而愈下，大都依草附木，要結上游，而特立獨行者，率皆枯坐。如弟不工趨附，素乏黨援，三窟之營，未始非計，以故孟浪爲之。

惠假一款，愆期未趨，自問此腹，不肯負人來。咸鯉魚風起，必使珠還合浦也。

【註釋】

①【辱】自謙之詞，有不敢當之意。②【手誨】稱其來信之敬詞，謂教誨之言也。③【

蔗境彌甘】猶言其境况愈佳也。晉書：「顧愷之爲虎頭將軍，每食蔗，自尾至本，或問之，曰：漸入佳境。」④【松姿益茂】謂老而體愈健也。晉書顧愷之與帝同年而髮白，上問其故，對曰：「陛下松

柏之姿，經霜猶茂，臣蒲柳之姿，經秋先零。」⑤【芒鞋】草鞋也。⑥【勞勞】勞之至也。⑦【

異域】他鄉也。⑧【名心】功名之心。⑨【同人】同事之人也。⑩【卑卑】卑之至也。⑪【依

【草附木】謂依賴他人也。①【趨附】即俗語所說「拍馬」是也。宋史「焉能趨炎附勢，看人眉睫，冀以推挽乎？」②【黨援】同黨者之援助。③【孟浪】輕率而爲之也。④【趙】喻歸還也。本蘭相如懷璧歸趙故事。⑤【鯉魚風】謂陰歷九月也。李賀詩：「門前流水江陸道，鯉魚風起芙蓉老。」⑥【珠還合浦】喻歸還也。後漢書「孟嘗君爲合浦太守，郡不產穀食，而海出珠寶。先時宰多貪鄙，珠遂漸徙去交趾郡界，及孟嘗爲守，去珠復還。」

前題 (白話文)

你很遠的寄了信來，便知道起居安適，境况越老越好，身體越老越健；穿草鞋，扶竹杖，尋山水間的快樂，看我們在外鄉勞苦的人，好似有神仙和凡人的分別了。我讀書沒有成功，對於求名的心，久已息了；近來被同人竭力的勸說，預備做援例捐功名的舉動；也因為我們這種生活，底下得很將來還要格外不如，大概都是依賴高位的人然而自立做事的，多數皆是無活動的能力；就像我不會聯絡，素來沒甚幫助，去多闢一條路徑，未嘗不是一種方法；所以冒險做了。你借給我的一筆款子，過了日期沒有歸還，自己問心，不肯辜負別人，明年九月裏的時候必定要還的。

九 託鄭莘田（代友謀事）

鵲橋渡河，曾以數行奉答，度塵青照。重陽近來，賸子美之濁酒賦。陶令之新詩，緬想雅人，定饒逸趣。

會垣薦出多門，聲氣不通者，率皆枯座。誠新樛守半載，絕無過而問者，近復有母之喪，窮愁益甚！

渠以津門傾蓋，夙承知愛之情。鷓鴣一枝，重望曠借。若憐其窮而汲引之，不啻潤枯菱以雨露也。

【註釋】

①【鵲橋渡河】謂七月七日也。淮南子：「七夕，烏鵲填河成橋，渡織女。」

②【青照】猶

言青也，稱人重視也。

③【子美之濁酒】子美杜甫字。有詩云：「濁醪誰造汝，一酌散千愁。」

④

【陶令新詩】陶潛爲彭澤令時有詩云：「觴雖獨進，杯盡壺自傾。」

⑤【緬】思貌。⑥【逸趣】

高逸不入流俗之興趣也。

⑦【枯坐】無事閒坐也。

⑧【株守】因困而守也。韓非子：「宋人有耕

田者，田中有兔，觸株而死，因釋耒守株，冀復得兔。」

⑨【津門】天津。

⑩【傾蓋】好朋友也。